



Ассоциация  
преподавателей перевода



БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова  
Ассоциация преподавателей перевода  
проводят **23-24 ноября 2023 года**  
Межвузовскую научно-практическую конференцию  
**«ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ВУЗОВСКОМ ПРЕПОДАВАНИИ  
ПЕРЕВОДЧЕСКИХ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН»**,  
которая является вынесенным мероприятием  
XVI Научно-практической конференции «Инновационные технологии и  
технические средства специального назначения» (27-29 ноября 2023)

**23 ноября 2023 года**

**Место проведения конференции: г. Санкт-Петербург, улица 1-я Красноармейская, д.  
1. Главный корпус, ауд. 217**

#### **Открытие конференции**

11.00 – 11.15 *Шашурин Александр Евгеньевич*, проректор по образовательной деятельности и цифровизации, д. техн. наук, проф.

#### **ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

**Регламент: 30 мин + 10 мин Q&A**

11.15 – 11.45

*Горн Евгения Александровна*

канд.филол. наук, доцент

Университет науки и технологий МИСИС (г.  
Москва)

*"Автоматизация переводческого цикла"*



11.55 – 12.25

***Борщевский Иван Сергеевич***

преподаватель кафедры теории и практики перевода Института переводоведения, русистики и многоязычия Пятигорского государственного университета; сотрудник лаборатории когнитивных исследований Инженерной школы Государственного университета аэрокосмического приборостроения; руководитель отдела цифровой доступности ООО "РуФилмс"



***"Сравнение разных подходов при переводе под дубляж и закадровое озвучивание на примере фильма "В ожидании Дали"***

12.35 – 13.05

***Богомазова Галина Александровна***

профессиональный устный и письменный переводчик, наставник проекта PROtranslation



***"Подготовка студентов-переводчиков к реалиям работы на промышленных предприятиях"***

13.15 – 13.45

***Васильев Сергей Владимирович***

Профессиональный военный переводчик-практик



***"Особенности обучения военному переводу"***

**ПЕРЕРЫВ 13.55 – 14.30**

**СЕКЦИЯ**

Руководитель секции: *Тимофеева Софья Павловна*, ст. преподаватель  
регламент: 15 мин

**Маругина** Надежда Ивановна (Национальный исследовательский Томский государственный университет) - **дистант**  
"Преодоление дисциплинарных границ в современных условиях подготовки переводчиков"

**Козикова** Диана Александровна, **Ферсман** Наталия Геннадиевна (Санкт-Петербургский Политехнический университет Петра Великого)  
"К вопросу об эффективности применения метода ротации станций при обучении английскому языку студентов неязыковых вузов"

**Тимофеева** Софья Павловна, **Белозерова** Алина Сергеевна (БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова, Языковой центр «Полиглотики»)  
"Концепт «ДОМ» в русских и английских фразеологизмах."

**Абиева** Наталия Александровна, **Сивкова** Юлия Александровна (БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)  
«Аннотация к англоязычной научной статье: история возникновения»

**Ферсман** Наталия Геннадиевна, **Афанасьева** Юлия Евгеньевна, **Чупина** Алина Дмитриевна (СПбПУ Петра Великого) – **дистант**  
"Использование современных подходов к процессу проведения экзамена по иностранному (английскому) языку как к неотъемлемой части учебного процесса"

**Ефремова** Мария Павловна, **Солдатович** Анастасия Александровна (СПбГЭУ; ООО «ЛЦ «Алфавит») - **дистант**  
«О преподавании машинного перевода в вузе»

**Крамная** Екатерина Сергеевна (Ярославский государственный технический университет) – **дистант**  
«Реферативный перевод в свете современных концепций переводоведения: о необходимости интегративного подхода»

**Тимофеева** Софья Павловна, **Сморода** Варвара (БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)  
“Особенности идиом в политическом дискурсе на примере публичных выступлений Эммануэля Макрона”

**Тимофеева** Софья Павловна, **Колодченко** Екатерина (БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)  
“Особенности нейминга картин французских импрессионистов”.

**24 ноября 2023 года**

**ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

**Место проведения конференции: г. Санкт-Петербург, улица 1-я Красноармейская, д. 1. Главный корпус, ауд. 217**

**Регламент: 30 мин + 10 мин Q&A**

11.00 – 11.30

**Ачкасов Андрей Валентинович**, д. филол. наук.,  
проф., директор Института иностранных языков  
РГПУ им. А. И. Герцена

*«Большие языковые модели в подготовке  
переводчика»*



11.40 – 12.10

**Нечаева Наталья Викторовна**, Президент  
Ассоциации преподавателей перевода, канд.  
филол. наук, доцент РГПУ им. А. И. Герцена

*"Профессиональная коммуникация - залог  
успешного старта карьеры студента-  
переводчика. Чему, как и когда надо учить(ся)"*



12.20 – 12.50

**Белоглазова Елена Владимировна**, профессор  
кафедры английского языка и  
лингвострановедения РГПУ им. А.И. Герцена,  
зам. директора института иностранных языков  
РГПУ им А.И. Герцена по научной работе

*"Перевод русской культуры: русский  
культурный контекст в англо-, финно- и  
японоязычном дискурсе о России"*



13.00 – 13.30

**Абиева Наталия Александровна**, канд.  
филол. наук, доцент  
**Шамова Дарья Михайловна**, ст.  
преподаватель  
БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова



*"Мультимодальная связность в аудиовизуальном переводе и ее преподавание"*

#### МАСТЕР-КЛАСС

13.40 – 14.20

**Быкова Ольга Вячеславовна**, ст. преподаватель  
**Седых Лина Вадимовна**, ст. преподаватель  
**Шамова Дарья Михайловна**, ст. преподаватель  
БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова

*«Интерактивные методы обучения последовательному переводу на занятиях по «Петербурговедению»»*

ПЕРЕРЫВ 14.30 – 15.00

#### СЕКЦИЯ

Руководитель секции: **Шамова Дарья Михайловна**, ст. преподаватель  
регламент: 15 мин

**Балабан Алина Ивановна**, **Чумак Ангелина Константиновна** (БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)

"Лингводидактический потенциал мультипликационного сериала «Un jour, une question» при обучении французскому языку как второму иностранному в вузе"

**Аксенова Дарья Алексеевна**, **Вахранева Анастасия Михайловна** (БГТУ «Военмех» им. Д.Ф. Устинова)

“Affective computing: распознавание эмоций в переводе “

**Абиева Наталия Александровна**, **Васильева Елена Артемовна** (БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)

«Стили цитирования как элемент унификации англоязычной научной статьи»

**Мамаев Иван Дмитриевич**, **Вахранева Анастасия Михайловна** (БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)

«Применение распознавания речи в переводческой сфере. Создание системы (чат-бота) оценки качества устного перевода»

**Абиева Наталия Александровна**, **Силивина Ольга Кирилловна** (БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)

«Существовала ли профессия частного детектива в средневековой Англии? Проблемы с терминами в современных исторических детективных романах»

**Быкова Ольга Вячеславовна**, **Короткова Полина Станиславовна** (БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)

«Поликодовые тексты как способ шифровки и дешифровки информации при обучении последовательному переводу»

**Абиева** Наталия Александровна, **Мазненкова** Полина Алексеевна (БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)

«Приемы выражения интертекстуальности в поэзии (на примере стихотворения Р. Лоуэлла “New Year’s Day”»)

**Николаева** Оксана Владимировна, **Манорик** Полина Андреевна (БГТУ «Военмех» им. Д.Ф. Устинова)

“Алгоритм выявления ключевых слов для маркетплейса методом SEO-анализа”